



【外国文学鉴赏辞典大系】

上海辞书出版社

【外国文学鉴赏辞典大系】

外国诗歌 鉴赏辞典

1

(古代卷)

主 编 吴 笛
副主编 吴斯佳

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国诗歌鉴赏辞典.1,古代卷/吴笛,吴斯佳主编.—上海:上海辞书出版社,2009.12

(外国文学鉴赏辞典大系)

ISBN 978-7-5326-2962-6

I. 外... II. ①吴...②吴... III. 古典诗歌—文学欣赏—外国—词典 IV. I106.2-61

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第182303号

外国诗歌鉴赏辞典①

(古代卷)

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社
(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)
电话:021-62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海图字印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 40.25 插页 6 字数 1 360 000

2009年12月第1版 2009年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5326-2962-6/I·111

定价:75.00元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话:021-55032807

出版说明

经典的传承与普及是提高民族文化素养的重要手段,本社自 20 世纪 80 年代推出以《唐诗鉴赏辞典》为代表的中国文学鉴赏辞典系列以来,鉴赏类图书一直受到专家的支持和读者的欢迎。为了更好地借鉴外国的优秀文学成果,吸收外国文学创作的成功经验,我们特邀请国内著名的外国文学研究家、翻译家编撰了这套《外国文学鉴赏辞典大系》,希冀通过本丛书,较全面系统地向国内的外国文学爱好者及大、中学校师生介绍外国古往今来具有代表性的各体文学作品。本丛书包括外国小说鉴赏辞典 5 卷、外国诗歌鉴赏辞典 3 卷、外国戏剧鉴赏辞典 3 卷、外国散文鉴赏辞典 2 卷、外国神话史诗民间故事鉴赏辞典 1 卷、外国传记鉴赏辞典 1 卷,共 15 卷。与浩如烟海的外国文学相比,本丛书可说仍只是窥豹一斑;加之本丛书出于众手,水平或有参差,疏漏之处难免,敬请读者批评指正。

德高望重的北京大学季羨林教授生前应邀为本丛书题写书名并担任学术顾问,草婴、夏仲翼、郑克鲁等学界前辈亦欣然担任本丛书学术顾问,参与规划和提出意见,在此深表感谢!

上海辞书出版社

2009.9

总序

外国文学源远流长,绚丽多姿。早在几千年以前,在人类文明的发祥地就已经孕育出了最初的文学瑰宝;在以后的岁月里,许多民族都产生过杰出的文学大师和众多的名家名著。人们热爱和珍视这些作家和作品,是因为优秀的文学作品体现了人类对客观世界的认识,显示了人类成长的精神轨迹,并给世代代的人们以审美的愉悦。

和中国文学一样,外国文学丰富而迷人,它像灯一样照亮过无数中国读者的心。鲁迅曾在《我怎么做起小说来》一文中说过:他写小说当时“大约所仰仗的全是先前看过的百来篇外国作品和一点医学知识”。女作家铁凝最近在一篇文章中回忆了20世纪70年代,在不公开的状态下,她阅读托尔斯泰、陀思妥耶夫斯基、雨果、歌德、莎士比亚、狄更斯、卡夫卡、萨特、海明威、川端康成等作家的作品的感受。她说,这些作品“用文学的光烛照着我的心,也照耀出我生活中那么多丰富而微妙的颜色”;她还认为,“从古到今,人世间一切好的文学之所以一直被需要着,原因之一是它们有本领传达出一个民族最有活力的呼吸,有能力表现出一个时代最本质的情绪,它们能够代表一个民族在自己的时代所能达到的最高的想象力”(《文学是灯——东西文学经典与我的文学经历》)。如今,历史的脚步已经迈入21世纪,国门敞开,各个国度、各个时代、各种流派的优秀作品纷至沓来,与铁凝当年偷偷阅读有限的作品相比,我们的书架上早已琳琅满目。无疑,此刻的读者更能够领略到铁凝所谓的“最有活力的呼吸”、“最本质的情绪”和“最高的想象力”,更能充分地感受到外国文学复杂、多彩与奇异的魅力。

20世纪初期以来,外国文学与中国文学之间发生了前所未有的交流、融汇与碰撞。确实,回眸百年来中国文学打破封闭格局,寻找与时代契合点的发展历程,不能不注意到外国文学留下的印记。这些印记有的经历史风雨的冲刷,已不甚清晰;有的经变形、同化,已成为中国文学本体的有机组成部分。探寻这种文化交往的轨迹,触摸异质文化交融的历史,可以清楚地告诉我们,外国文学的影响曾经深刻地改变了中国文学发展的道路,并有力地促进了中国读者精神上的成长。著名学者季羨林教授常常称自己“与外国文学有着不解之缘”,他强调外国文学的精神力量,“深知外国文

学在我们国家精神文明建设中的重要性”(《我和外国文学》)。关于这一点,有的学者认为,这种精神力量甚至已深入到了他们的“血液和骨髓”里,影响到他们“观照万事万物的眼光识力”,乃至“整个心灵”(钱谷融《20世纪中俄文学关系·序》)。其实,这种现象在20世纪中国知识分子和广大读者中并非罕见。它充分说明,外国经典作品除了文学价值以外,还有着塑造人格和提升民族素养的作用。这种潜移默化的影响,其能量难以估量。正因为这样,在文学似乎已逐步边缘化的当今世界,许多人仍然坚信,优秀的文学作品能像灯一般照亮人性之美。或许,也正是这种信念,催生了这套《外国文学鉴赏辞典大系》。

在此前20多年的时间里,上海辞书出版社陆续出版了《唐诗鉴赏辞典》、《唐宋词鉴赏辞典》等共计17种的《中国文学鉴赏辞典大系》。有评论认为,该大系包含了中国文学的全部精华,为人们指明了一条进入中国文学殿堂的捷径,也受到了中国读者广泛而持久的欢迎。《中国文学鉴赏辞典大系》的成功经验无疑为《外国文学鉴赏辞典大系》的编纂提供了成功的范例。

当然,《外国文学鉴赏辞典大系》的编纂工作面临着不少新的挑战。一方面中外文学之间有着诸多差异,外国文学时空跨度大,文化现象复杂,编者需要充分注意到中国读者在面对异域文化时可能遇到的障碍;另一方面,本辞书采用统一规划、集中编写、同步协调、整体推出的方针,因此在编辑与出版环节存在时间紧、协调难、要求高、人手少等一系列的问题。本辞书正是在不断克服困难中完成的。

《外国文学鉴赏辞典大系》的编者根据本辞书自身的特点主要做了以下几项工作:一是对不同类型的外国文学作品作了统一的分类编排。本辞书共分15卷,其中神话史诗民间故事1卷、诗歌3卷(古代卷、近代卷、现当代卷)、小说5卷(古代至19世纪中期卷、19世纪下半期卷、20世纪前期卷、20世纪中期卷、20世纪后期卷)、戏剧3卷(古代卷、近代卷、现当代卷)、散文2卷(古近代卷、现当代卷)、传记文学1卷,编排中时序根据作品样式的不同有相应的调整。二是选择优秀的或有代表性的外国文学作品作为鉴赏对象。编者从浩如烟海的外国文学作品库中尽量挑选最有价值的作品入选,短篇作品一般采用全选的方式,而中长篇作品则均为选段,但要求该选段尽可能体现作家的创作个性和作品的艺术风格。三是为每部入选作品配上作品赏析和作者小传,大部分作品(除短诗等作品外)还配有作品提要。编者高度重视鉴赏文章的撰写,带有导读性质的这类文字要求

信息准确、重点突出,兼顾知识性、学术性与趣味性。

本辞书各分卷的主编均为来自国内著名高校的从事外国文学研究的资深专家,他们在英美文学研究、法德文学研究、俄苏文学研究、印度文学研究、东亚文学研究、希伯来文学研究,以及外国诗歌、戏剧、小说、散文和传记文学研究等领域作出过出色贡献。各分卷的主编在繁忙的教学科研工作之余,通力合作,为这套辞书的诞生倾注了大量心血,笔者向这些专家表示诚挚的敬意。本辞书的编写者来自全国各地,京、津、沪、宁、杭、蓉、鹏等城市的诸多高校和中国社科院从事外国文学研究的众多学者是编写的主体,外国文学专业的部分博士生和硕士生任教师指导下也参与了相关的工作。近期有文章主张将外国文学研究队伍分为专搞研究与专做普及两大类,笔者对此不敢苟同。研究与普及相辅相成,任何到位的普及都必须有厚实的研究作基础。本辞书的众多专家正是在各自的专业研究的岗位上为普及外国文学经典做了一件有益的工作。

作为一项重要的文化建设工程,上海世纪出版集团将本辞书列为“十一五”重点规划图书和建国六十周年献礼书。具有丰富的辞书编辑与出版经验的上海辞书出版社将其列为2009年除2009版《辞海》以外的最重要的出版工程。

在本辞书即将付梓之时,笔者谨代表辞书编委会衷心感谢德高望重的季羨林教授出任本辞书的学术顾问,并为本辞书题写书名;感谢外国文学研究与翻译领域的著名专家草婴先生、夏仲翼教授和郑克鲁教授在本辞书筹划期间给予的重要指导,并担任本辞书的学术顾问;感谢上海世纪出版集团和上海辞书出版社的领导,特别是陈昕总裁、张晓敏社长、彭卫国社长和祝振玉主任等给予的关心、支持与参与;感谢所有的编写者和所有的编辑付出的辛勤劳动。

编者由衷地希望,这套辞书能具有较高的质量,能为更多的读者顺利打开通向广阔的外国文学天地的大门,使之能从中获取更多的审美愉悦、人生智慧和精神力量。为达到这一目标,编写者和出版者做了不懈的努力。然而,由于本辞书规模宏大,涵盖面广,编写时间又相对紧迫,书中肯定会存在不尽妥善和有所疏漏之处。为此,编者恳请外国文学研究领域的专家和广大的读者朋友给予批评与指正,以使这项文化建设工程逐步走向完善。

陈建华

2009年元月于夏州花园

凡 例

- 一、本书收入公元前十六世纪至十八世纪的 200 多位外国诗人的 509 首诗作。
- 二、全书作品先以国别的音序排列；同一国家的作品，按照作家生年先后顺序排列；同一作家的作品，按照发表年代先后顺序排列。
- 三、篇幅较长的作品采取节录形式；篇幅短小者则收录全诗。
- 四、一般一首诗附一篇赏析文。也有数篇短诗合为一组进行赏析的。
- 五、作品中的译名(如地名、人名、书名等)，一般尊重原译者，不作统一。
- 六、对作品的注释以省简为原则，必须保留的注释，置于作品末。
- 七、本书后所附诗人小传，以诗人的国别排序，同一国家的诗人则按生卒年先后顺序排列。

前言

本书为《外国诗歌鉴赏辞典》的古代卷。所选诗歌,上起公元前 16 世纪的古埃及的《亡灵书》,下至以启蒙主义为时代特征的 18 世纪诗歌,时间跨度数千年,包括 30 多个国家 200 多位重要诗人的 500 多首名诗。

谈及诗歌,不得不涉及它的定义。关于诗的定义,我们只能从历史和文学史发展的角度作泛义的理解,而不必拘泥于某一时代的倾向或某一流派的宣言。别林斯基曾经谈到:尽管所有的人都在谈论诗歌,可是,只要两个人碰到一起,互相解释他们每一个人对“诗歌”这一字眼的理解时,我们就会发现,原来一个人把“水”叫做诗歌,另一个人却把“火”称为诗歌。所以,对于诗的理解,不同的时代、不同的流派、不同的诗人和不同的读者都会作出不同的理解,难以求得统一。不过作为一种文学形式,也是具有规律可循的。而且有一点是明白无误的:诗歌作为人类最古老的艺术形式之一,是人类艺术的策源地,人类自从有了诗歌艺术,才从根本上与其他的生命形式发生了背离,开始将情感等精神领域的探幽和感悟纳入了自己的生命意识之中;诗歌是引导和照耀人类走出混沌奔向文明的一柄火炬,是滋润生命的一弯清泉,更是弘扬人性的一道光芒;诗歌是美好境界的化身,是人类智慧、人类创造力和想象力的结晶,更是民族文化的象征;诗歌是别林斯基举例中的既包含“水”也包含“火”等重要元素的人类创造物,是人类生活中不可或缺的具有永恒生命力和感染力的艺术精粹。鉴赏世界古代名诗,实际上就是探究人类的心路历程,就是面对现代社会的数字和浮躁而保持一颗圣洁的心灵,使之得以不断净化和升华,从而感悟崇高的诗美,享受诗意人生。

世界诗歌史的发展历程也得以证明,诗歌的发展是与人类的进步和思想的进程相同步的。人类最早出现的诗歌是劳动歌谣。劳动歌谣是沿袭劳动呼声的样式而出现的。所谓劳动呼声,是指从事集体劳动的人们伴随着劳动动作节奏而发出的有节奏的呐喊。这种呐喊既有谐调动作,也有情绪交流、消除疲劳、愉悦心情的作用。这样,劳动也就决定了诗歌的形式特征以及诗歌的功能意义,使诗歌与节奏、韵律等联系在一起。由于伴随着劳动呼声的,还有工具的挥动和身姿的扭动,所以,原始的诗歌的一个重要

特征便是诗歌、音乐、舞蹈的三位一体。这也从一个方面说明,诗歌是人类最初的艺术,然后才由此孵化出了其他的艺术形式。

诗歌是伴随着人类的进步而不断发展的。自原始社会到奴隶制社会这一远古时期,就出现了较为成熟的诗歌艺术成就。除我国之外,在古埃及、巴比伦、印度、希伯来以及希腊、罗马等地,当时都出现了一定意义上的诗歌创作的辉煌。远古时期的诗歌,作为人类最早的文学成就,对于了解人类童年时代的生活状态、风土人情等都具有重要的文献价值。

譬如被认为是人类最古老的书面文学的《亡灵书》,不仅反映了当时的诗歌艺术成就,更是反映了当时的社会生活状态以及思想意识。古埃及人的世界观是“万物有灵论”,这是一种最原始状态的宗教。古埃及人认为:人在世上死亡后,灵魂是不灭的,灵魂经由瀑布进入下界,只有在下界经过种种劫难、渡过重重难关,才能复归上界,回到原遗体之中,得以再生。为了在下界一切顺利,他们准备了供亡灵在下界游历所使用的书,即《亡灵书》。

而大约创作于公元前12世纪至公元前2世纪的圣经诗歌,主要是表达人民大众的共同的需要和心声,内容方面有对上帝的敬拜和赞颂,有祈求神明庇护、拯救、赦罪、宽恕,有对上帝赐福的感恩以及渴望免灾等等。但也有一些个性化很强的诗篇。如《雅歌》的基本主题就是表达婚恋生活的各种体验,赞美充满田园气息的纯洁热烈的爱情,因此,《雅歌》这部诗集最少宗教色彩,从本质上说是世俗的,而不是神学的。

随着氏族社会的解体,个人意识逐渐代替群体意识。于是,反映在文学上,适应于抒发个人感情的抒情诗便应运而生。古希腊的抒情诗,早期是用来歌唱的,根据所伴奏的笛子和弦琴而分为笛歌和琴歌两类。笛歌由诗人写成之后,用笛伴奏来咏唱。琴歌分为独唱琴歌和合唱琴歌两种。萨福、阿那克里翁等都是当时杰出的独唱琴歌诗人。独唱琴歌的创作,为后来的拉丁语系诗歌的发展,也为现代意义的抒情诗的发展发挥了重要的作用。

在以封建社会为时代特征的中世纪,虽然以教会神权统治一切,但是诗歌的发展并没有就此止步。尤其是但丁的《新生》,依然探幽人的内心世界,展现内心最隐秘角落的情感奥秘。而在欧洲的教会文学、英雄史诗和民谣、骑士文学、宗教文学等四类文学中,诗歌也占据主导地位,取得了相当重要的成就。在教会文学方面,方济各在《万物颂》中颂扬了创造万物的天主至高无上的恩德,该诗被认为“意大利文学史中最古老的丰碑之一”。

如果说宗教诗歌为教会僧侣所作,那么与此相对应的英雄史诗与民间谣曲则是人民群众的创作了。《贝奥武甫》、《伊戈尔远征记》等英雄史诗多半先在民间流传,而后经过整理形成文字。从内容上看,一些英雄史诗的基本主题是歌颂部落英雄的集体主义精神和豪勇尚武的气概。

中世纪西方的骑士文学中,骑士抒情诗具有突出的意义。骑士抒情诗的种类有“牧歌”、“情歌”、“破晓歌”等,其中以“破晓歌”最为著名。就思想意义而言,骑士抒情诗有力地冲击了禁欲主义的宣传和封建的婚姻制度,具有一定的进步意义。在艺术方面,骑士抒情诗讲究形式的工整、结构的对称、语言的华丽,并注意描绘人的内心感受。

如果说中古西方诗歌取得了一定的成就,那么中古东方诗歌便是异常辉煌了。这一时期,东方诗歌成就较高的国家和地区有印度、日本和阿拉伯国家等。印度的主要诗歌成就是10世纪到14世纪印地语文学中的反抗异族侵略的英雄史诗。日本这一时期的成就是8世纪下半叶出现的和歌总集《万叶集》。中古阿拉伯诗歌大致分为三个发展时期,即蒙昧时期、伊斯兰时期、阿拔斯时期。各个时期都取得了一定的诗歌成就。由于阿拉伯有丰富的民间文学传统,远古时代的阿拉伯半岛上的牧民便流传着许多民间谣曲,所以,阿拉伯书面文学中的诗歌一开始就显得较为成熟,一些作品表现出情感真挚、忧伤,语言朴实、自然,比喻生动等特色。

这一时期,东方诗歌成就最为突出的应属波斯。波斯是世界上有名的文化古国之一,素有“诗国”之称。波斯文学的黄金时代是11世纪至15世纪。这一时期,出现了许多卓越的诗人,他们写出了许多题材新颖、内容丰富、风格独特的诗歌作品,甚至被西方学者们称为波斯的“文艺复兴”。在这六个世纪里,波斯诗坛上群星闪烁,几乎每一个世纪都有一两个才华横溢的诗人,他们以独具风格的诗歌创作,极大地丰富和发展了世界诗歌的艺术宝库。这些杰出的波斯诗人包括鲁达基、海亚姆、内扎米、萨迪、鲁米、哈菲兹等。其中海亚姆以鲁拜体而著称于世。他的作品被英国诗人菲茨杰拉德译成英文,风靡西方,因而赢得了世界声誉。哈菲兹采用“哈宰里”诗体,写了大量的抒情诗。“哈宰里”是波斯古典诗的一种传统形式,这种诗体十分自由,哈菲兹用它来抒发自己的感情,表达对美好事物的追求,从而达到了高度完美的艺术境界。

随着文艺复兴运动的展开,由于对人类自身的关注,诗歌这一艺术形式得到了空前的发展。这一时期,诗歌成就最高的是意大利、法国和英国。就思想内容而言,这一时期的人文主义诗歌特别注重两个方面:

一是以人权反对神权,肯定人的价值和力量。由于文艺复兴运动使得人们重新发现了自身的价值,人文主义诗歌以歌颂人性、歌颂人的价值为其根本主题。人的精神世界得以解放,体现在诗歌艺术上,首先是注重人的内心世界,展现人的内心活动,人性、人情、人的内心隐秘活动不再是诗的禁区了,而是成了许多诗人力图发掘探幽的对象。如彼特拉克的《歌集》、莎士比亚的《十四行诗集》、斯宾塞的《爱情小唱》等,都是以表现人的精神探索和情感世界为主要特征的。

二是宣扬世俗精神,反对禁欲主义。人文主义者充分强调现世生活的幸福,反对来世主义的虚伪性,并以个人幸福、个性解放来反对教会的禁欲主义。这样,诗人们主张朴实的诗风,反对浮华辞藻,贴近民族语言,既表现了一定的民族意识,又在使民族语言发展成文学语言以及使文学艺术贴近生活这一方面作出了很大贡献。如莎士比亚的创作等,在中古英语朝现代英语过渡方面,也起了相当重要的促进作用。

文艺复兴时期的重要诗人有意大利的彼特拉克,法国的龙萨,以及英国的莎士比亚等。莎士比亚不仅以素体诗创作了大量的剧本,而且创作了著名的《十四行诗集》。莎士比亚的十四行诗是他思想和艺术高度凝练的结晶,历来受人重视。

进入17世纪以后,西方诗歌承袭人文主义的思想传统,并且在艺术上开拓创新。这个时期,但就诗歌而言,可以说,这也是一个繁荣的世纪,出现了古典主义文学、资产阶级革命文学和玄学派—巴洛克文学三足鼎立的格局。

古典主义诗人崇尚理性,视之为创作中必须遵守的基本原则,并归纳出一套古典主义的文学理论。他们反对文艺复兴时期遗留下来的个人主义极端发展的倾向,提出理性原则,要求克制个人感情,履行公民义务,拥护中央王权,以达到巩固政权的目的。因此在诗歌领域,他们贬低情感、想象,反对“过分”,反对传奇的色彩,仿佛是在预先反对浪漫主义,主张的是普通的、永恒的规则。

而玄学派诗歌最大的特色是“巧智”,即能在异中见同,而且寓庄于谐的才智。诗歌中说理辩论多于抒情,具有感情哲理化、思想知觉化的倾向。玄学派—巴洛克诗歌的主要代表有英国的约翰·多恩、马韦尔、赫里克,意大利的马里诺,西班牙的贡戈拉等。

18世纪文学的主潮是启蒙主义文学。如果说15—16世纪的人文主义文学所关注的中心是如何从宗教的束缚下解放人的个性,那么,在启蒙运

动中,启蒙思想家更多关注如何破除封建观念,直接启发人们去推翻封建统治,建立理想的社会。

启蒙主义者也崇尚理性,他们把思维的理性当作一切现存事物的唯一的评判者和批判旧制度的思想武器。他们也同样要以理性的光辉来描绘未来的理想社会。

在诗歌领域,18世纪的感伤主义文学成就也较为突出。感伤主义作家夸大感情的作用,宣扬感情的自然流露,认为文学的主要任务是细腻刻画人物的内心活动和描写人的不幸遭遇,以此唤起人们的同情和共鸣。代表诗人有英国的格雷,俄国的卡拉姆津等。

但是很多诗人的创作中,启蒙主义思想是与感伤主义或前浪漫主义因素交织在一起的。18世纪的代表诗人有彭斯、布莱克、歌德等。

彭斯的诗含有启蒙主义和浪漫主义两种因素,他的理想是自由、平等、博爱,在诗中表现了蔑视一切剥削者的豪迈气概,反映了苏格兰当时的民族意识的觉醒,是这种精神和理想的喉舌和代表。在他的一些诗中,可以看出他的抗争精神和挺起腰杆的劳动者形象。

与此同时,布莱克又在诗中引进了非理性因素和神秘主义思想倾向。他在浪漫主义时代之前,就率先向理性主义和机械论的世界观公开挑战,并且在诗中建立了一个神秘主义的想象世界,一个象征性的神话体系。他的启蒙主义理想是理性的,但又主要通过非理性的神秘主义表现出来,二者互相渗透,又构成矛盾,形成张力。

歌德作为一位世界文化巨匠,不仅以诗剧《浮士德》著称于世,而且在抒情诗创作方面也取得了巨大成就。歌德的抒情诗极为优美,富有特色。在德语文学中,他在民族语言文学形成和发展方面作出了重要的贡献。他的抒情诗创作也力图使用贴近于生活的语言,表达对生活的观察和感受。他善于对自然与人生进行深入细致的观察,并用极其简洁的诗句来给予表达。诗人在浪漫主义思潮尚未波及之时,就表现出了崇尚自我的色彩,善于表现诗人自己的复杂的内心世界。

总之,通过勾勒从远古到18世纪的世界诗歌的发展脉搏,我们更能理解具体诗人的创作倾向和时代精神。

诗是人类历史上的最早的文学艺术形式。古代的戏剧以及叙事性文学也都是用诗体写成的。由于受到篇幅的限定,更为了避免与丛书中的《外国神话、史诗、故事鉴赏辞典》以及《外国戏剧鉴赏辞典》发生重复,诸如

《荷马史诗》等史诗性作品和《贝奥武甫》、《伊戈尔远征记》等英雄史诗,以及《力士参孙》等重要的诗体剧本,本卷就没有收入。因此,这部《外国诗歌鉴赏辞典》(古代卷)主要以抒情诗为主,对于少量的重要长诗,则采用节选的形式。

编撰一部外国诗歌鉴赏辞典是一项艰辛的工作。撰写外国诗歌鉴赏文章绝非易事,经过共同协作,尤其是经过各位赏析作者严肃、认真和艰辛的努力,我们终于如期完成了这一重要的项目。参与这部《外国诗歌鉴赏辞典》(古代卷)编写的人员,主要是浙江大学、浙江传媒学院、浙江工业大学、浙江工商大学、浙江科技学院、浙江理工大学、中国计量学院、北京外国语大学、沈阳工业大学等院校的从事文学研究的教师以及浙江大学部分在读的高年级博士、硕士研究生。其中既有德高望重的前辈专家,也有充满活力的年轻学人,使得这部辞书视野开阔。我们力图以客观资料为基础,给读者尽可能提供一些有助于欣赏的思路和要点。当然,正如人们所常说的,一千个观众有一千个哈姆雷特,我们的鉴赏也不是唯一的答案,只是引领读者在审美的历程上共同进行探索,共同开拓参与创作的空间,共同享受在鉴赏过程中的欢乐。

欣赏古代外国名诗,不仅仅是感悟人类发展史的一个重要历史时期的人类情感世界,理解那个特定时期的人们的心路历程,探究时代的进步,而且对我们的现代生活也无疑有着积极的借鉴和启迪意义,对我们的生活也必然会产生潜移默化的影响。因为古代诗歌是人类生活经验和思想的结晶,是人类语言艺术的精华,融会了古代人们对美好生活的向往,必将引领我们通往真善美的理想境界。

吴 笛

2009年6月

目 录

出版说明

总序

凡例	1
前言	1-6
篇目表	1-18
正文	1-1219
附录·作家小传	1220-1251

篇目表

格言诗	[阿富汗] 胡什哈尔·哈塔克	1
雄鹰第一次刚冲出窝巢	[阿富汗] 胡什哈尔·哈塔克	2
爱情	[阿富汗] 阿卜杜勒·拉赫曼	5
悬诗(节选)	[阿拉伯] 盖 斯	6
又是雨天	[阿拉伯] 盖 斯	12
我们痛悼既往的爱情	[阿拉伯] 盖 斯	13
我告别了青春	[阿拉伯] 盖 斯	16
沙漠之歌(节选)	[阿拉伯] 尚法拉	19
啊,小鸽子	[阿拉伯] 昂塔拉	23
一枝致命的毒箭	[阿拉伯] 昂塔拉	26
我俩就像这些春天的树丫	[阿拉伯] 韩 莎	28
今天等不到我所期待的梦幻	[阿拉伯] 韩 莎	29
他通宵达旦地畅饮美酒	[阿拉伯] 艾赫泰勒	30
你在泥土里安睡	[阿拉伯] 法拉兹达格	32
昨天拉米斯带着一个坏消息	[阿拉伯] 哲利尔	34
有人对我说	[阿拉伯] 马杰农	36
我相思成病	[阿拉伯] 马杰农	38
布赛娜!你占有了一颗忠贞的心	[阿拉伯] 哲米勒	39
善与恶在习惯与欲望中间连为一体	[阿拉伯] 阿塔希叶	42
人生就是酒醉一场又一场	[阿拉伯] 努瓦斯	45
她时而山丘般耸立	[阿拉伯] 努瓦斯	47
生与死	[阿拉伯] 穆太奈比	49
你若不惜生命去追求荣耀	[阿拉伯] 穆太奈比	50
我们赞美安拉	[阿拉伯] 麦阿里	52
咏烛	[阿拉伯] 麦阿里	55
牢记本身,勿昧前因	[埃及]《亡灵书》	57

亡灵起身,歌颂太阳	[埃及]《亡灵书》	58
他向奥西里斯,那永恒之主唱一篇礼赞	[埃及]《亡灵书》	60
他请求神的赦免	[埃及]《亡灵书》	63
他认得东方的众灵魂	[埃及]《亡灵书》	64
他在地下歌唱	[埃及]《亡灵书》	66
彼岸世界	[埃及]《亡灵书》	69
宛若莲花	[埃及]《亡灵书》	72
菩提树下	[奥地利] 瓦尔特	73
我心爱的少女	[奥地利] 瓦尔特	76
春天的憧憬	[奥地利] 瓦尔特	78
我听到过水在流	[奥地利] 瓦尔特	80
我坐在一块石头上	[奥地利] 瓦尔特	82
我心在极度快乐中年轻	[奥地利] 沃尔肯施泰因	84
秘密深藏心中	[波斯] 鲁达基	86
新春颂	[波斯] 鲁达基	88
咏暮年	[波斯] 鲁达基	92
仿佛就在腊月之夜	[波斯] 鲁达基	97
鲁拜集(节选 1)	[波斯] 海亚姆	99
鲁拜集(节选 2)	[波斯] 海亚姆	102
鲁拜集(节选 3)	[波斯] 海亚姆	105
鲁拜集(节选 4)	[波斯] 海亚姆	107
蕾莉与马杰农(节选)	[波斯] 内扎米	109
为什么	[波斯] 内扎米	114
鲜花	[波斯] 内扎米	116
麦	[波斯] 内扎米	119
深深地想念	[波斯] 内扎米	121
可怜的“乞丐”	[波斯] 萨迪	124
真理不难探寻	[波斯] 萨迪	126
祝愿	[波斯] 萨迪	127
骑手和睡者的故事	[波斯] 鲁米	129